



CONSEIL D'ÉTAT  
section de législation

RAAD VAN STATE  
afdeling Wetgeving

avis 64.617/2  
du 3 décembre 2018

advies 64.617/2  
van 3 december 2018

sur

over

un projet d'arrêté royal 'relatif  
aux rétributions auxquelles  
donnent lieu les prestations du  
Service de l'État à gestion  
séparée Service Central de  
Traduction allemande'

een ontwerp van koninklijk  
besluit 'betreffende de  
retributies waartoe de  
prestaties van de Staatsdienst  
met afzonderlijk beheer  
Centrale Dienst voor Duitse  
Vertalingen aanleiding geven'

Le 6 novembre 2018, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé de la Régie des bâtiments à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal 'relatif aux rétributions auxquelles donnent lieu les prestations du Service de l'État à gestion séparée Service Central de Traduction allemande'.

Le projet a été examiné par la deuxième chambre le 3 décembre 2018. La chambre était composée de Pierre VANDERNOOT, président de chambre, Luc DETROUX et Patrick RONVAUX, conseillers d'État, Christian BEHRENDT et Jacques ENGLEBERT, assesseurs, et Béatrice DRAPIER, greffier.

Le rapport a été présenté par Roger WIMMER, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre VANDERNOOT.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 3 décembre 2018.

\*

Op 6 november 2018 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met de Regie der gebouwen verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit 'betreffende de retributies waartoe de prestaties van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen aanleiding geven'.

Het ontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 3 december 2018. De kamer was samengesteld uit Pierre VANDERNOOT, kamervoorzitter, Luc DETROUX en Patrick RONVAUX, staatsraden, Christian BEHRENDT en Jacques ENGLEBERT, assessoren, en Béatrice DRAPIER, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Roger WIMMER, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre VANDERNOOT.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 3 december 2018.

\*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois 'sur le Conseil d'État', coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations suivantes.

### OBSERVATION GÉNÉRALE

L'arrêté en projet fixe les rétributions auxquelles donnent lieu les prestations du Service de l'État à gestion séparée « Service central de traduction allemande ».

Selon l'article 6 du projet, l'arrêté en projet « cesse d'être en vigueur le jour [où] l'arrêté royal organisant la gestion administrative et financière du Service administratif à comptabilité autonome Service Central de Traduction allemande entre en vigueur ».

Or, en vertu de l'article 132 de la loi du 22 mai 2003 'portant organisation du budget et de la comptabilité de l'État fédéral',

« [l]es services de l'État dont la gestion a été, en vertu d'une loi particulière, séparée de celle des services de l'administration générale, sont considérés comme des 'services administratifs à comptabilité autonome' au sens de la présente loi ».

Cette loi est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2018 pour les services administratifs à comptabilité autonome (article 133, alinéa 2, de la loi).

Il s'ensuit que, dans l'intitulé de l'arrêté en projet, ses articles 1<sup>er</sup> et 5 et son annexe, il convient chaque fois de remplacer les mots « Service de l'État à gestion séparée » par les mots « Service administratif à comptabilité autonome ».

En outre, il n'y a pas lieu de prévoir que l'arrêté en projet cessera d'être en vigueur le jour où l'arrêté royal organisant la gestion administrative et financière du Service administratif à comptabilité autonome Service Central de Traduction allemande entre en vigueur. L'article 6 sera donc omis.

### OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

1. L'arrêté en projet trouve son fondement juridique dans l'article 108 de la Constitution et l'article 200, alinéa 2, de la loi-programme du 23 décembre 2009, inséré par la loi du 15 juillet 2018.

Il convient donc d'adapter l'alinéa 1<sup>er</sup> du préambule et de fusionner les alinéas 2 et 3 du préambule.

2. L'arrêté royal du 26 février 2015 'organisant la gestion administrative et financière du Service de l'État à gestion séparée Service central de Traduction allemande' n'étant ni abrogé ni modifié par le projet à l'examen, il n'y a pas lieu de le viser à l'alinéa 4 du préambule.

Dès lors que les articles 2 et 5, 8°, de cet arrêté royal participent au cadre juridique du projet, il est loisible à l'auteur de celui-ci de faire figurer le renvoi à ces dispositions dans un considérant, qui prendra place immédiatement après les visas.

3. Comme l'article 5, 8°, de l'arrêté royal du 26 février 2015 habilite le comité de gestion du Service central de Traduction allemande (SCTA) à émettre des propositions au Roi en vue de la fixation des rétributions pour les prestations fournies par ce service et que c'est sur la base de pareille proposition qu'il est envisagé d'adopter l'arrêté royal en projet, la proposition de ce service du 4 mai 2016 doit être visée au préambule en un alinéa 3 nouveau.

4. Il résulte de l'article 6 du projet que l'arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Moniteur belge*.

À moins d'une raison spécifique justifiant une dérogation au délai usuel d'entrée en vigueur, fixé par l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 31 mai 1961 'relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires', il faut renoncer, en principe, à l'entrée en vigueur immédiate afin d'accorder à chacun un délai raisonnable pour prendre connaissance des nouvelles règles.

Par conséquent, l'article 6 du projet doit être omis.

5. L'annexe doit porter la mention « Annexe à l'arrêté royal du ... relatif aux rétributions auxquelles donnent lieu les prestations du Service administratif à comptabilité autonome Service central de traduction allemande ».

\*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten ‘op de Raad van State’, gecoördineerd op 12 januari 1973, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

### ALGEMENE OPMERKING

Het ontworpen besluit stelt de retributies vast waartoe de prestaties van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer “Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen” aanleiding geven.

Volgens artikel 6 van het ontwerp “treedt [het ontworpen besluit] buiten werking op de dag van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot organisatie van het administratief en financieel beheer van de Administratieve Dienst met boekhoudkundige autonomie Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen”.

Krachtens artikel 132 van de wet van 22 mei 2003 ‘houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat’

“[worden d]e staatsdiensten waarvan het beheer krachtens een bijzondere wet gescheiden is van het beheer van de diensten van algemeen bestuur, (...) [echter] beschouwd als ‘administratieve diensten met boekhoudkundige autonomie’ in de zin van deze wet.”

Die wet is op 1 januari 2018 in werking getreden voor de administratieve diensten met boekhoudkundige autonomie (artikel 133, tweede lid, van de wet).

Daaruit volgt dat in het opschrift van het ontworpen besluit, in de artikelen 1 en 5 ervan en in de bijlage erbij de woorden “Staatsdienst met afzonderlijk beheer” telkens vervangen dienen te worden door de woorden “Administratieve Dienst met boekhoudkundige autonomie”.

Bovendien dient niet bepaald te worden dat het ontworpen besluit buiten werking zal treden op de dag van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot organisatie van het administratief en financieel beheer van de Administratieve Dienst met boekhoudkundige autonomie Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen. Artikel 6 moet dan ook weggelaten worden.

### BIJZONDERE OPMERKINGEN

1. Het ontworpen besluit ontleent zijn rechtsgrond aan artikel 108 van de Grondwet en aan artikel 200, tweede lid, van de programmawet van 23 december 2009, dat ingevoegd is bij de wet van 15 juli 2018.

Het eerste lid van de aanhef dient dan ook aangepast te worden en het tweede en derde lid van de aanhef moeten samengevoegd worden.

2. Aangezien het koninklijk besluit van 26 februari 2015 ‘tot organisatie van het administratief en financieel beheer van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen’ niet opgeheven of gewijzigd wordt bij het voorliggende ontwerp, dient er van dat besluit geen melding gemaakt te worden in het vierde lid van de aanhef.

Aangezien de artikelen 2 en 5, 8°, van dat koninklijk besluit deel uitmaken van het juridisch kader van het ontwerp, staat het de steller van het ontwerp vrij de verwijzing naar die bepalingen op te nemen in een overweging, die onmiddellijk na de aanhefverwijzingen moet komen te staan.

3. Aangezien artikel 5, 8°, van het koninklijk besluit van 26 februari 2015 het beheerscomité van de Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen (CDDV) ertoe machtigt aan de Koning voorstellen te doen met het oog op het vaststellen van de retributies voor de prestaties die door die dienst geleverd worden en het op grond van een dergelijk voorstel is dat overwogen wordt om het ontworpen koninklijk besluit vast te stellen, moet het voorstel van die dienst d.d. 4 mei 2016 in de aanhef vermeld worden in een nieuw derde lid.

4. Uit artikel 6 van het ontwerp vloeit voort dat het besluit in werking zal treden de dag na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Tenzij er een specifieke reden bestaat om af te wijken van de gangbare termijn van inwerkingtreding, vastgesteld bij artikel 6, eerste lid, van de wet van 31 mei 1961 ‘betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen’, moet in principe worden afgezien van de onmiddellijke inwerkingtreding, teneinde elkeen een redelijke termijn te geven om kennis te nemen van de nieuwe regels.

Artikel 6 van het ontwerp moet bijgevolg weggelaten worden.

5. De bijlage moet het volgende opschrift dragen: “Bijlage bij het koninklijk besluit van ... betreffende de retributies waartoe de prestaties van de Administratieve Dienst met boekhoudkundige autonomie Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen aanleiding geven”.

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Béatrice DRAPIER

Pierre VANDERNOOT